

Objekttyp: **TableOfContent**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **19 (1992)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## SUMARIO

### Foro

Caminos a través de Suiza 4

### Noticias oficiales

Hijos de mujeres suizas: Radicación 9

### Votaciones

NEAT 12



### Diálogo

Cartas de lectores 18

### Portada

Tránsito por Suiza: Ferrocarril y carretera en espacio mínimo. El puente de Melide (TI).  
(Foto: Fernand Rausser)

## I M P R E S O

Panorama Suizo, una revista para los suizos del extranjero, aparece en su 19º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 286.000 ejemplares.

Redacción: Dr. Rudolf Wyder, Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección interna); Heidi Willumat, Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE; Pierre-André Tschanz, Radio Suiza Internacional; Dr. Giuseppe Rusconi, redactor de casa de Gobierno; Jacques Matthey-Doret, Radio-Télévision Suisse Romande. Redactora de las comunicaciones oficiales: Anne Gueissaz, Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Helga Blöchliger.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.: (+41) 31 44 66 25, Fax (+41) 31 44 21 58, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3001 Bern.



Caminos de Suiza: esto se puede entender con todo derecho de varias formas.

Pero todos piensan en cosas fundamentales como movimiento, flexibilidad, contactos con el mundo y apertura.

¿Quién no ha descubierto ya en nuestros Alpes, aunque haya estado solamente de vacaciones, un trozo de un camino romano o un adoquín de más de dos mil años? La situación geográfica de lo que hoy llamamos Suiza convenció a los romanos siendo la comunicación norte-sur más rápida de Europa. Por eso construyeron en este país una red de caminos. El camino más importante se trazó a través del Gran St. Bernhard, bajando hasta Octodurum (Martigny), siguiendo hasta Aventicum (Avenches) y Vindonissa (Windisch) y luego hacia el norte. Los romanos también usaron otros pasos para cruzar los Alpes, por ejemplo el de Julier, el de Septimer o el San Bernardino.

Y no olvidemos que en la Edad Media una de las rutas de peregrinaje hacia Santiago de Compostela cruzaba Suiza y que las migraciones de los valesianos también tuvieron lugar en esa época, que los baños termales eran muy frecuentados y que con el (re)descubrimiento del St. Gotthard, que se nombraba como «la ruta de la gente», el comercio del sur con el norte y del norte con el sur ha experimentado un significativo auge.

Los primeros turistas llegaron a Suiza en el siglo XVIII atraídos por el «Mito de los Alpes». Este mito fue descrito en 1732 por el bernés Albrecht von Haller y en 1804 por el alemán Friedrich Schiller, quien lo relacionaba en su «Guillermo Tell» con la «Libertad». Muchos intelectuales se detenían en Suiza durante sus viajes hacia el Mediterráneo donde florecen los azahares. Suiza, un país de paso de los artistas y generales (a caballo en los siglos XVIII y XIX, después de la Revolución Francesa). Suiza, un país de refugio y encuentro para

muchos perseguidos políticos de los siglos XIX y XX, para aquellos que apoyaban el Risorgimento y para aquellos que lucharon en nuestro siglo contra las dictaduras criminales.

Caminos de Suiza. Tanto entonces como ahora son los caminos de cientos de miles de compatriotas emigrados al extranjero y tanto entonces como ahora son los caminos de cientos de miles de inmigrantes del extranjero. Cada uno con su historia, sus esperanzas, sus miedos, sus alegrías y sus penurias. Gracias a su voluntad de unión en la diversidad de sus diferentes pueblos, Suiza ya es de por sí un lugar de encuentro de seres humanos. Es una sociedad cuya cultura actualmente se diversifica siempre más, que no deja de ser afectada por conflictos, pero que también es rica en encuentros con lo lejano, con culturas casi desconocidas hasta hace poco por los «ciudadanos promedio». Estos son los nuevos «caminos» de los Suizos: Aprender a vivir con el mundo que entró en nuestra casa.

Suiza como nudo central de los caminos europeos: con la apertura de la línea ferroviaria por el St. Gotthard y el Simplon a fines del siglo XIX y con la inauguración, hace doce años, del túnel a través del St. Gotthard. Millones de personas y vehículos se benefician con ellos. Suiza es una ruta comercial muy apreciada. Hoy en día se pide una nueva línea ferroviaria a través de los Alpes. Se trata de una obra de dimensiones gigantescas, exigida por la economía y por el pragmatismo político, con consecuencias ecológicas de iguales dimensiones – un servicio que Suiza presta (¿debe prestar?) a Europa Occidental. Un servicio «natural», que siempre nos trajo muchas ventajas. ¿Lo comprenderá el pueblo suizo?



*Giuseppe Rusconi*

Dr. Giuseppe Rusconi